

MIGRACIÓN DEL CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO AL FORMATO MARC21. LA EXPERIENCIA DE UNA BIBLIOTECA ESPECIALIZADA

Alejandra M. Brown de Cohen
Comisión Nacional de Energía Atómica
Centro Atómico Bariloche e Instituto Balseiro
Av. E. Bustillo 9500, R8402AGP S. C. de Bariloche, R. N., Argentina.
e-mail: cohen@cab.cnea.gov.ar
Tel: 54 2944 445195

PALABRAS CLAVE: Conversión retrospectiva, CATALIS, MARC21

RESUMEN

La migración a MARC21 bibliográfico de dos catálogos monográficos de bibliotecas especializadas se concretó con el programa CATALIS, realizando importación de registros bibliográficos de la Biblioteca del Congreso de EE.UU. (BC), de Online Computer Library Center (OCLC) y catalogación original, se enriquecieron los registros con información local y se normalizaron los descriptores en inglés y español.

INTRODUCCIÓN

La Biblioteca Leo Falicov (BLF) del Centro Atómico Bariloche e Instituto Balseiro culminó la automatización de sus catálogos en 1989 utilizando el Micro CDS-ISIS y un formato reducido propio, el esquema de clasificación del Sistema de Clasificación Decimal Universal y para los encabezamientos de materia la Lista de Encabezamientos de la Biblioteca del Congreso de EE.UU.. Tanto el catálogo de monografías como el de publicaciones periódicas fueron consultables a través de la Web a partir de 1996. El préstamo se automatizó en 1994. Se puede afirmar que este primer proyecto de automatización cumplió con los requerimientos de los usuarios, puesto que se logra automatizar los procesos más importantes que se realizan en la biblioteca.

A la colección de la BLF, cuya temática abarca todas las áreas relacionadas con los usos pacíficos de la energía nuclear, predominando el material en el área de física, se le agrega en el año 2000 la biblioteca "Ing. Carlos Enrique Suárez" (BICES) de la Fundación Bariloche (FB), cuyo acervo abarca las áreas de energía, economía de la energía, medio ambiente, calidad de vida y ciencias sociales. Su catálogo automatizado, utilizando Micro CDSISIS y el formato CEPAL adaptado, abarcaba el 70% de su colección. No utilizan un sistema de clasificación y los descriptores son seleccionados del tesoro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) con el agregado de palabras clave libres.

Entre ambas bibliotecas la colección monográfica asciende a 30.000 volúmenes, unos 25.000 títulos si se considera que existen muchos libros de texto duplicados.

La posibilidad de comunicarse con otras unidades de información existe, es necesario entonces, normalizar los procesos, aplicando normas internacionalmente aceptadas que permitan el intercambio de datos bibliográficos; de ese modo se evita la duplicación de esfuerzos y permite al usuario localizar información de una forma homogénea.

Los formatos MARC (Machine Readable Cataloging), ampliamente difundidos y en uso en las principales bibliotecas del mundo, conjuntamente con la aparición en el mercado de programas de código abierto y gratuito capaces de manipular registros MARC, garantizarían el éxito de esta nueva migración de la base de datos monográfica de ambas bibliotecas.

PLANIFICACIÓN DEL PROYECTO (AÑO 2004)

- Adoptar el formato MARC21 bibliográfico.
- Evaluar, seleccionar e instalar un software de código abierto y libre que maneje registros MARC.
- Contratar los servicios de OCLC para la conversión parcial.
- Realizar catalogación por copia, importando registros catalográficos de la BC.
- Realizar catalogación original.
- Agregar información local a los registros.
- Utilizar el Sistema de Clasificación Decimal Universal, tesoro OCDE, Sistema Internacional de Información Nuclear (INIS) del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) y la Lista de Encabezamiento de Materia para Bibliotecas (LEMB) para los casos que los anteriores no abarquen la temática.

DESARROLLO DEL PROYECTO DE MIGRACIÓN

Elección del formato

La elección del formato se basó principalmente en la necesidad de estandarizar la catalogación, unificar criterios, estar a la par de bibliotecas académicas del país y del mundo, sumado al beneficio de poder realizar catalogación por copia fueron los principales motivos para adoptar el formato MARC21 bibliográfico. Las características de la colección de la BLF en particular —75% en idioma inglés— hizo posible la importación de un elevado porcentaje de registros de la BC, agencia nacional creadora de registros catalográficos MARC21 basado en estándares internacionales y unido a las RAAC2R. En la actualidad editoriales reconocidas internacionalmente también suministran registros MARC21 con la compra de libros.

Elección del software

Para realizar esta conversión retrospectiva se evaluaron los software de código abierto y gratuito disponibles: IsisMARC y CATALIS. Se seleccionó CATALIS por ofrecer los siguientes beneficios:

- Es un programa de código abierto y gratuito.
- Es una aplicación Web, que administra bases de datos ISIS con registros bibliográficos MARC21.
- Ofrece la posibilidad de importar/exportar registros.
- Genera automáticamente la puntuación ISBD.
- Ofrece plantillas para distinto tipo de recursos
- Ofrece ayudas con la aplicación de las RAAC2.
- Permite visualizar la cabecera y directorio en forma permanente.
- Permite seleccionar etiquetas, indicadores, subcampos, cargos, valores de la cabecera y directorio de listas desplegables preestablecidas.
- Permite agregar campos y crear plantillas nuevas.
- Realiza la validación de datos (ISBN, ISSN).

- Permite visualizar el asiento RAAC2.
- Permite registrarse como catalogador.
- Incluye un OPAC.
- Un grupo de expertos realiza actualizaciones y desarrollos (Sistema CaMPI: Catalis – Marco Polo Integrado, catálogo de autoridades, etc.).
- Cuenta con un sitio Web, un Wiki y una lista de discusión.
Catalis: <http://inmabb.criba.edu.ar/catalis/>
Catalis Wiki: <http://catalis.uns.edu.ar/wiki/>
Grupo discusión: <http://groups.google.com.ar/group/catalis>
- Es un desarrollo nacional. CATALIS es un software de código abierto desarrollado por Fernando Gómez para la Biblioteca “Dr. Antonio Montero” del Instituto de Matemática de Bahía Blanca, dependiente del CONICET y la Universidad Nacional del Sur.

La conversión del catálogo

En el primer trimestre de 2005 se instaló en el servidor, con sistema operativo LINUX GENTOO, el programa CATALIS, al que hubo que hacerle algunas modificaciones previas. A partir de ese momento se comenzó a realizar cargas de prueba en la base DEMO.

Como integrantes del Sistema Integrado de Documentación (SID) de la Universidad Nacional de Cuyo, recibimos el ofrecimiento —dada la experiencia adquirida con anterioridad por ellos— para realizar una conversión mediante una tabla de reformato; sin embargo, debido a las inconsistencias detectadas en nuestros registros, este ofrecimiento no fue aceptado ya que priorizamos la calidad del producto final.

Se solicitó a la BC el código de organización que cataloga en MARC y nos fue otorgado el siguiente código: AR-ScCAB (<http://www.loc.gov/marc/organizations/>)

Para comenzar con la migración del catálogo se imprimieron listados de 1000 registros ordenados por MFN eliminando conferencias y tesis con los siguientes datos: signatura topográfica, título e inventario. Simultáneamente se creó en la base original un campo “Registro MARC obtenido” en el cual una vez bajado el registro o realizada la catalogación original se marcaba con una “X”. Esto permitió, a medida que se avanzaba con el proceso de conversión, imprimir nuevos listados con los registros aún sin convertir.

En junio de 2005 se comenzaron a bajar registros de la BC. Se ubicaba el registro en la base antigua, se copiaba el ISBN —o en su defecto algún otro dato significativo— en la ventana de búsqueda de la BC, se constataba la coincidencia —de existir diferencias menores igualmente se bajaba el registro y se realizaban las correcciones, en lo posible con el ítem en mano— y se incorporan los datos locales.

Durante la mayor parte de este proceso de conversión se contrataron pasantes. En primer término, y para realizar catalogación por copia, fueron tres pasantes no bibliotecarios con una carga horaria de 4 hs. diarias. Se elaboró un instructivo con información para acceder a la base antigua, realizar búsquedas en la BC y bajar registros, información local a incorporar y modificaciones a realizar. A medida que se fueron presentando situaciones nuevas, éstas se documentaron.

A consecuencia de una comunicación casual con un bibliotecario de Techint —también profesor de catalogación del ISET N° 18 “20 de Junio” de Rosario—, se evaluó la posibilidad de traer por un mes a estudiantes avanzados de la carrera de bibliotecología de aquel instituto que hubieran demostrado particular aptitud para los procesos técnicos y MARC21. Durante el mes de enero de 2006 tres pasantes de aquella institución realizaron catalogación original de todo aquello que había quedado pendiente de ser catalogado por importación de registros de la BC. Uno de ellos se dedicó exclusivamente al material de la Biblioteca “Ing. Carlos Enrique Suárez”, siendo la jornada de trabajo de 6 hs. Estos pasantes regresaron en julio de 2006 —ya recibidos— y en esa oportunidad dos de ellos fueron contratados a partir del mes de agosto; permanecieron: uno hasta marzo de 2007 y otro hasta marzo de 2008.

Dada la disponibilidad de fondos se pudo contratar los servicios de OCLC para la conversión retrospectiva parcial de un lote de 4244 registros correspondientes a actas de congresos. Debido a las inconsistencias en nuestro catálogo el porcentaje de registros transformados fue muy bajo —sólo 800— sumado esto a que CATALIS no permite la incorporación de registros en bloque y que además existían dificultades para incorporarlos de a uno, se negoció con la empresa OCLC para obtener acceso limitado al catálogo WorldCat para realizar la importación de registros. Dada la importante cantidad de registros de obras que contienen actas de congresos —es norma de esta biblioteca catalogar las conferencias publicadas en publicaciones periódicas— y teniendo en cuenta la casi nula coincidencia de estos registros en la BC, se priorizó bajar estos de OCLC.

Durante el transcurso de la conversión se realizaron controles para detectar errores y rectificarlos sobre la marcha. Muy al final se pudo contar con conocimientos de CISIS y el utilitario MX para eliminar, modificar y agregar información en forma masiva.

La base antigua se continuó alimentando de registros con información mínima a fin de no perjudicar a los usuarios en cuanto a las búsquedas y para continuar realizando préstamos con el sistema en uso.

Modificaciones realizadas

Catalogación por copia

- En cuanto a los registros importados de la BC o de OCLC no se realizaron modificaciones en la cabecera; sí en algunas posiciones del directorio como por ejemplo:18-34
- Se tradujeron los campos 500.
- En el campo de control 040: subcampo “b”, se agregó el código de idioma de la catalogación, obtenido de BC “ISO 639 Language Codes”; y en el subcampo “d” —Agencia Modificadora— el código “AR-ScCAB” otorgado por la BC; consideramos que los cambios realizados en el registro lo justifican.
- Se agregó la Clasificación Decimal Universal en el campo 080.
- En los casos donde aparecía el campo 490, segundo indicador “1” sin el campo 830, se cambió por el campo 440, dado que es importante para nuestros usuarios que la serie sea un punto de acceso. Debido a información conocida mientras se escribía este trabajo, respecto de la obsolescencia del campo 440, se realizarán los cambios correspondientes.

- En el caso que el registro tuviera un campo 240 de título uniforme, a fin de evitar confusión entre nuestros usuarios, se cambió el primer indicador a “0” y se mantuvo o cambió a “1” cuando la biblioteca poseía el ítem en ese idioma.
- En los campos 500 donde aparecía “Includes bibliografical references and index”, se tradujo la información y se colocó en el campo 500 “Incluye índice”, y en el 504 “Incluye referencias bibliográficas”.
- Se verificó la coincidencia de los descriptores de la BC con el tesoro INIS y en estos casos se agregó en el campo 650, segundo indicador 7: “Fuente especificada en subcampo 2” que se completó con la identificación “inist”.
- Se agregaron descriptores del tesoro INIS/OCDE en inglés y español cuando la temática lo comprendía o en su defecto de la LEMB.
- Se completó el campo 856 utilizando los indicadores “4” y “1” y los subcampos “u” y “3” para el acceso electrónico al índice analítico. Se conservaron los campos 856 que formaban parte del registro bajado de la BC
- Se completaron los datos de existencias en el campo 859.

Catalogación original

- En el caso de las tesis se elaboró una tabla con el fin de normalizar el contenido del campo 502 y la signatura topográfica de acuerdo al grado académico obtenido.
- Se creó una plantilla para la catalogación de las tesis del Instituto Balseiro, con información pre-cargada en los campos comunes.
- También se normalizó la nota que indica que la tesis incluye los trabajos publicados.
- En algunos casos se agregó el campo 653 para incluir términos libres.
- En el campo 504 se le dio particular importancia al subcampo “b” donde se colocó la cantidad de referencias, dato sumamente importante para una tesis.
- La incorporación de símbolos matemáticos y letras griegas se hizo utilizando la tabla de símbolos de *Microsoft Word*.

CONCLUSIONES

La conversión a MARC21 es un proceso largo y costoso pero que brindará muchos beneficios:

- ✓ Aporta al control bibliográfico universal.
- ✓ Posibilitará la participación en sistemas de catalogación cooperativa mediante el intercambio de registros.
- ✓ Asegurará la flexibilidad futura de la base de datos.
- ✓ Garantizará que las estrategias de búsqueda tengan un resultado pertinente.
- ✓ Permitirá estar mejor preparados para los cambios que vendrán.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Fernando Gómez por viajar a Bariloche para adaptar e instalar el software CATALIS en nuestro servidor. A Hipólito Deharbe que también se desplazó a Bariloche para capacitarnos en CISIS. Gracias debo dar también al Dr. Armando

Fernández Guillermet, que me alentó a realizar este proyecto. En particular deseo agradecer al equipo de trabajo de la BLF y BICES por el apoyo y colaboración brindado durante la concreción de esta conversión.

BIBLIOGRAFÍA

1. Byrne, D. J. (2001). Manual de MARC: cómo interpretar y usar registros MARC. Buenos Aires, GREBYD.
2. García Barbabosa, A. (Ed.) (2003): Manual del alumno MARC21 bibliográfico: monografías impresas. Buenos Aires, SIU.
3. Normas MARC. [en línea]. [consulta: 6de noviembre 2008]. Disponible en: <http://www.loc.gov/marc/marcspa.html>
4. Reglas de Catalogación Angloamericanas (2004). 2ª ed., revisión de 2002, actualización de 2003. Bogotá, D.C., Rojas Eberhard Editores.